Porównanie tłumaczeń Kapłańska 25:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ten zaś, kto sprzeda dom mieszkalny w mieście otoczonym murem, to będzie miał prawo wykupu do końca roku po jego sprzedaży, (przez tyle) dni będzie (mógł skorzystać ze) swego prawa wykupu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto natomiast sprzeda dom mieszkalny w mieście otoczonym murem, to będzie miał prawo do wykupu przez rok po jego sprzedaży i przez taki okres będzie mógł z tego prawa skorzystać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli ktoś sprzeda dom mieszkalny w mieście otoczonym murami, będzie miał prawo wykupu do końca roku sprzedaży; będzie miał prawo wykupu przez cały rok. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźliby też sprzedał dom mieszkania w mieście murowanem, będzie miał wolność wykupić go, póki nie wynijdzie rok sprzedania jego, cały rok będzie miał prawo do wykupienia jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto by przedał dom w murze miejskim, będzie miał wolność odkupienia, aż się jeden rok skończy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli ktoś sprzeda dom mieszkalny położony w mieście otoczonym murami, to będzie miał prawo do wykupu aż do końca roku sprzedaży: prawo wykupu będzie trwało cały rok. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli kto sprzeda dom mieszkalny w mieście otoczonym murem, to będzie miał prawo wykupu do końca roku jego sprzedaży; jego prawo wykupu jest ograniczone. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli ktoś sprzeda dom, w którym mieszka, w mieście otoczonym murami, to będzie miał prawo wykupu aż do końca roku sprzedaży. Prawo wykupu będzie trwało cały rok. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeżeli ktoś sprzeda swój dom mieszkalny, położony w mieście otoczonym murami, będzie miał prawo do jego wykupu do końca roku, w którym dokonał sprzedaży; przez cały ten rok będzie miał prawo do jego wykupu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto sprzeda dom mieszkalny w mieście otoczonym murami, temu przysługuje prawo wykupu do końca roku sprzedaży: [tylko] jeden rok trwa prawo wykupu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Inaczej niż w przypadku dziedziczonej ziemi, która nie może być wykupiona w czasie dwóch pierwszych lat od sprzedaży], gdy człowiek sprzeda [dziedziczoną własność, którą jest] dom mieszkalny w otoczonym murami mieście, może [ją] wykupić przed upływem jednego roku od jej sprzedaży. Jej [okres możliwego] wykupu będzie [wynosił] cały rok. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж хто продасть дім - помешкання в місті з мурами, і викуп його буде доки не сповниться рік днів, (доти) буде викуп його. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeśli ktoś sprzedał dom mieszkalny w mieście otoczonym murem to służy mu prawo wykupu do upływu roku od sprzedaży; w przeciągu roku służy mu prawo wykupu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼA jeśli ktoś sprzeda dom mieszkalny w mieście otoczonym murem, jego prawo wykupu będzie pozostawać w mocy, aż upłynie rok od jego sprzedania; jego prawo wykupu pozostanie w mocy przez cały rok. |